

ANDRÉS F. FÉKETE
LA FLORESTA, URUGUAY
fequete@flipttranslations.com
<http://www.proz.com/translator/763895>

PERFIL: Traductor certificado en traducciones de español a inglés especializado en comunicación corporativa, temas y políticas medioambientales e informática. Soy hablante nativo de inglés de Estados Unidos, bicultural y bilingüe, con 13 años de experiencia en la traducción y 22 años de residencia en Uruguay.

FORMACIÓN: Certificado en traducción de español al inglés de la Universidad de Nueva York
Cursos: Traducción para Organizaciones Internacionales, Traducción Comercial 1 & 2, Traducción Técnica y Traducción Legal

Licenciatura en Letras de la Universidad de Rhode Island, Kingston RI, con una concentración en español y concentraciones secundarias en inglés y psicología

Técnico en Reparación de PC con diploma de la ORT y el Centro de Estudios Informáticos

PROYECTOS RECIENTES:

- **Comunicación Corporativa:** Informes e investigaciones de violaciones de ética; manual de normas y operaciones de investigación; estados financieros; informes de gestión; reuniones de accionistas; llamados a licitación; ofertas públicas de adquisición; propuestas de ventas; gestión de riesgos y reclamos de seguros.
- **Temas y Políticas Medioambientales:** Ayuda humanitaria para víctimas de inundaciones; opinión técnica sobre manifestación de impacto ambiental; acuerdo regulatorio para el establecimiento de un refugio para la tortuga amarilla; denuncias de violaciones de resoluciones de la Comisión Interamericana acerca de la pesca incidental del atún tropical; desarrollo sustentable; reforestación; reservas ecológicas y conservación de energía.
- **Tecnología de la información:** Cifrado de datos; manuales de software; comercialización de software; localización de software para data warehouse; localización de software de salud digital; manual del sistema de gestión de seguridad y salud en el trabajo.

Desarrollo Profesional: Introducción a Leyes y Políticas Medioambientales; Soluciones Oceánicas; Traducción para Organizaciones Medioambientales 1 y 2; Cómo Ser en un Traductor Financiero Exitoso; Subtítulos: Principios y Técnicas; Taller para la optimización de traductores independientes; ProZ.com Primer Conferencia de Latinoamérica - Montevideo, 2011; ProZ.com Conferencia Regional - Montevideo, 2008

Historia laboral de lingüista/intérprete

Intérprete: 6/09 - 12/09

Intérprete consecutivo para reuniones privadas sobre negocios de importación y compras inmobiliarias.

United Health Plans of New England: 5/96-8/96

Representante de servicio al cliente para los miembros hispanohablantes e intérprete entre representantes y los miembros.

Profesor particular de inglés/español : 6/94-6/95

Enseñando gramática y creando lecciones y ejercicios de aplicación práctica para estudiantes de español y estudiantes con inglés como segundo idioma.

HONORES/RECONOCIMIENTOS: Beca Theylen, otorgado por entusiasmo y logros en estudios hispanos.

Matrícula de honor cuatro semestres

Actividades: Secretario de la Sociedad Honorífica del Español